



21st Saltpans Feast in
Honor of St. George's Day

21. Salzfest zum Fest
des Heiligen Georg

25. - 27. 4. 2025

Introduction

EINFÜHRUNG

The town of Piran has a rich history, closely intertwined with salt harvesting, which has shaped its economic and cultural development for centuries. The salt pans near the town, especially the Sečovlje and Strunjan salt pans, were key to the town's trade and prosperity. Salt was a valuable commodity, often referred to as "white gold," and it connected the people of Piran with the Venetian Republic. Today, traditional methods of salt production preserve this heritage, and salt is protected as a top-quality local product.

The event "Salt pans Feast" is one of the most important tributes to the history and identity of the town and its residents. Since, in 1343, the people of Piran chose St. George as their patron saint, who, according to legend, saved the town and its citizens from a catastrophic storm, the event, held before the salt production season begins, is called the "Salt pans Feast on the Feast of St. George."

The salt production season traditionally ended around the feast of St. Bartholomew on August 24th, when, after the Mass of thanksgiving for the harvest, the families of salt workers would slowly return to their homes. This part of the customs will be presented at the Salt pans Feast on the Feast of St. Bartholomew, on August 23rd and 24th.

"With this festival, Residents of Piran wish to honour all those who, in any way, have been part of this thousand-year-old story. We also want to introduce visitors to our medieval town to the importance and invaluable nature of salt production and living in harmony with the sea. Only through education and awareness will this heritage be preserved for the future. Remember, in every grain of Piran salt that you use, a part of our soul and history is reflected." *Slobodan Simič Sime*

Die Stadt Piran hat eine reiche Geschichte, die eng mit der Salzgewinnung verbunden ist und über Jahrhunderte ihre wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung geprägt hat. Die Salinen in der Nähe der Stadt, insbesondere Salinen von Sečovlje und Strunjan, waren für den Handel und Wohlstand Pirans von entscheidender Bedeutung. Salz war eine wertvolle Ware, auch „weißes Gold“ genannt, und verband die Einwohner von Piran mit der Republik Venedig. Heute wird die Salzgewinnung weiterhin nach traditionellen Methoden betrieben und das Salz ist als hochwertiges lokales Produkt geschützt.

Die Veranstaltung „Salzfest“ ist eine der bedeutendsten Ehrungen der Geschichte und Identität der Stadt sowie ihrer Bewohner. Da die Einwohner von Piran im Jahr 1343 den Heiligen Georg als ihren Schutzpatron wählten – der der Legende nach die Stadt und ihre Einwohner vor einem verheerenden Sturm rettete – trägt das Fest vor Beginn der Salzsaison den Namen „Salzfest zum Fest des Heiligen Georg“.

Die Salzsaison endete um den Gedenktag des Heiligen Bartholomäus am 24. August. Nach einer Dankesmesse für die Ernte kehrten die Salzbauern mit ihren Familien langsam in ihre Heimatorte zurück. Diesen Teil der Traditionen präsentieren wir beim Salzfest zum Fest des Heiligen Bartholomäus am 23. und 24. August.

„Die Einwohnerinnen und Einwohner von Piran möchten mit diesem Fest all jene würdigen, die in irgendeiner Weise Teil dieser tausendjährigen Geschichte sind. Gleichzeitig möchten wir alle Besucher unserer mittelalterlichen Stadt darüber aufklären, wie bedeutend und unersetzlich die Salzgewinnung und das Leben im Einklang mit dem Meer sind. Nur wer informiert und sensibilisiert ist, wird dieses Erbe weiter bewahren. Vergesst nicht: In jedem Körnchen Pirans Salz, das ihr verwendet, spiegelt sich ein Stück unserer Seele und Geschichte wider.“ Slobodan Simič Sime

Workshops and presentations at the "Kavedini"

Workshops und Vorführungen auf den „Kavedini“

At Tartini Square, there will be various workshops and presentations, named after the crystallization ponds, or "**kavedini**". Here, you can learn a lot about salt harvesting, ecology, and the plants and animals that live in the salt pans. A special experience will also be the artistic and creative "kavedini." You will have the chance to try working with a "**gaver**", a wooden scraper used by salt workers to push salt into a pile in the crystallization pond and shape the "**grumo**" (a pyramid-shaped pile).

Auf dem Tartini-Platz werden verschiedene Workshops und Vorführungen angeboten, die nach den Kristallisationsbecken, den sogenannten „Kavedini“, benannt sind. Hier kann man viel über die Salzgewinnung, Ökologie sowie die Pflanzen- und Tierwelt der Salinen lernen. Ein besonderes Erlebnis bieten die künstlerischen und kreativen Kavedini. Zudem besteht die Möglichkeit, sich selbst im Umgang mit dem „Gaver“ zu versuchen – einem Holzschaber, mit dem die Salzbauern das Salz im Kristallisationsbecken zusammenschieben und eine pyramidenförmige Salzansammlung, die sogenannte „Gruma“, formen.

A Pinch of Salt for Luck | *Eine Prise Salz für das Glück*

From the kavedin you can take a pinch of salt, for good luck or to add to your soup. But be careful: according to an old Istrian superstition, salt should not be given away, as it is believed to bring bad luck. It can be sold or borrowed, but never given for free. So be sure to prepare a coin!

Aus dem Kavedin können Sie eine Prise Salz nehmen, für das Glück oder für die Suppe. Aber Vorsicht: Der alte istrische Aberglaube besagt, dass Salz nicht verschenkt werden sollte, da dies Unglück bringen könnte. Es kann jedoch verkauft oder ausgeliehen werden. Bereiten Sie also ein paar Münzen vor!

Salt pans' products and cuisine | *Salzprodukte und Kulinarik*

On Saturday and Sunday, market vendors at Tartini Square and the pier in front of the Tartini Theatre in Piran will offer homemade products and agricultural produce.

Am Samstag und Sonntag werden die Marktbesucher auf dem Tartiniplatz und am Pier vor dem Tartini-Theater in Piran hausgemachte Produkte und landwirtschaftliche Erzeugnisse anbieten.

Lectures by experts | *Fachvorträge*

Curious visitors will be able to listen to expert opinions at Tartini Square, where specialists in salt harvesting and the protection of natural and cultural heritage will discuss the impact of salt in our diet and daily lives. Presenters will include Matjaž Klun (Institute for the Protection of Cultural Heritage, Regional Unit Piran), Flavio Bonin (Maritime Museum "Sergej Mašera" Piran), and Tilen Frangeš (Center for Health Promotion Piran).

Neugierige Besucher können auf dem Tartini-Platz Fachvorträge von Experten aus den Bereichen Salzgewinnung sowie Natur- und Kulturerbe-Schutz hören. Zudem wird über die Bedeutung von Salz in der Ernährung und im Alltag gesprochen. Zu den Vortragenden gehören Matjaž Klun (Institut für Denkmalschutz, Regionale Einheit Piran), Flavio Bonin (Seefahrtsmuseum – Museo del mare "Sergej Mašera" Piran) und Tilen Frangeš (Zentrum für Gesundheitsförderung Piran).

Preparations for the Salt-Making Festival in Honor of St. George's Day

Members of the Piran Citizens' Association, the Anbot Society, and students from Primary School Cirila Kosmača Piran, Primary School Lucija, Primary School Sečovlje, Primary School V. e D. de Castro Piran and GEPŠ Piran created garlands made of ivy leaves. Together with firefighters from the Piran Volunteer Fire Department, members of the Piran Local Community, and JP Okolje Piran, they decorated the town with garlands and bouquets.

Vorbereitungen für das Salzfest zum Fest des heiligen Georg

Die Mitglieder des Bürgervereins der Stadt Piran, der Verein Anbot und die Schüler der Grundschulen OŠ Cirila Kosmača Piran, OŠ Lucija, OŠ Sečovlje, OŠ V. e D. de Castro Piran und GEPŠ Piran haben Girlanden aus Efeublättern hergestellt. Zusammen mit den Feuerwehrleuten der Freiwilligen Feuerwehr Piran, den Mitgliedern der Ortsgemeinschaft Piran und dem Unternehmen JP Okolje Piran haben sie die Stadt mit Girlanden und Sträußen geschmückt.

Strunjan Salt Pans
Nature Park
*Landschaftspark
Salinen von Strunjan*

Piran | *Piran*

8

6


5

Sečovlje Salt Pans
Nature Park
*Landschaftspark Salinen
von Sečovlje - Lera*

Sečovlje Salt Pans
Nature Park
*Landschaftspark Salinen
von Sečovlje -
Fontanigge*

7

CRO/HR

- 
- 1 Zelenjavni trg, Piran
Zelenjavni trg, Piran
 - 2 Tartini Square, Piran | *Tartiniplatz, Piran*
 - 3 Fishermen's Pier, in front of the Tartini Theatre Piran
Fischerspier, vor dem Tartini-Theater Piran
 - 4 Gallery | *Galerie Herman Pečarič*
 - 9 Tartini House, Piran | *Tartini-Haus, Piran*
 - 10 Pastoral Cultural Centre Georgios
Pastoral-Kulturelles Zentrum Georgios

Friday | Freitag | 25. 4. 2025

Zelenjavni trg, Piran | Zelenjavni trg, Piran

(organized by the Piran Local Community/organisiert von der Ortsgemeinschaft Piran)

1

08.30	community cleanup <i>Reinigungsaktion</i>
9.00 – 12.00	painting Ex tempore on the topic of salt pans and the town's patron saint at Tartini Square Malerisches Ex Tempore zum Thema Salinen und dem Schutzpatron der Stadt auf dem Tartiniplatz
11.00 (for schools für Schulen) 16.00	Guided tour of the Parish Museum and St. George's Church, in collaboration with the Piran Parish Geführte Besichtigung des Pfarrmuseums und der Kirche des heiligen Georg, in Zusammenarbeit mit der Pfarrgemeinde Piran (free/kostenlos)
16.00	Competition in cooking Istrian snacks <i>Wettbewerb im Kochen der istrischen Brotzeit</i> (pre-registration required at the Piran Local Community/nach vorheriger Anmeldung bei der Ortsgemeinschaft Piran)
16.30	Cultural program with Piran associations <i>Kulturprogramm mit den Piraner Vereinen</i>
17.00	Piran delicacies from the grill and pot <i>Piraner Spezialitäten vom Grill und aus dem Topf</i>
18.00	Piran-style tombola Tombola nach Piraner Art (demonstration of the ancient game in collaboration with the Giuseppe Tartini Italian Community/Vorführung des alten Spiels in Zusammenarbeit mit der Gemeinschaft der Italiener G. Tartini).
19.00 – 22.00	Tug-of-war competition, announcement of the cooking competition winner, and feast with live music <i>Tauziehen-Wettbewerb, Verkündung des Siegers des Kochwettbewerbs und Fest mit Live-Musik</i>

Saturday | Samstag | 26. 4. 2025

Tartini Square, Piran | Tartiniplatz, Piran

2

9.00 – 18.00	Fair of Delicacies and Nature's Bounty <i>Markt der Köstlichkeiten und Naturfrüchte</i>
9.00 – 18.00	Activities at the "Kavedini" <i>Inhalte an den Kavedinis</i>
9.30	Arrival of the saltpan's boat with salt in Piran <i>Ankunft des Salinenboots mit Salz in Piran</i>
9.45	Parade of participants from Punta in Piran to Tartini Square <i>Umzug der Teilnehmer von Punta in Piran zum Tartiniplatz</i>
10.00	Opening of the 21st Saltpan's Feast in Honor of St. George's Day. Performers: Family of the salt-workers - La Famea dei salineri, Portorož Choir, Folk Group Val Piran, Banda di ottoni - Brass Band Comunità degli Italiani di Visinada with conductor Alen Bernobič. Eröffnung des 21. Salzfestes zum Fest des heiligen Georg. <i>Es treten auf: Salinenfamilie – La Famea dei salineri, der Chor von Portorož, die Folkloregruppe Val Piran, die Brassband Banda di ottoni – Comunità degli Italiani di Visinada unter der Leitung von Alen Bernobič.</i>
10.30	"Salt-workers lunch" „Salinenjause“
11.00	Expert lecture: A Pinch of History, A Pinch of Salt? <i>Vortrag von Experten: Eine Prise Geschichte, eine Prise Salz?</i>
11.30	Calligraphy in Mud and Salt with Loredana Zega <i>Kalligrafie im Schlamm und Salz mit Loredana Zega</i>
12.30	Performance by the musical group <i>Auftritt der Musikgruppe</i> Ne me jugat
13.00	Free multilingual guided tours of Piran <i>Kostenlose mehrsprachige Führungen durch Piran</i> (meeting point in front of the TIC Piran/Treffpunkt vor dem TIC Piran)

13.30	Dana Petretič and/und Siniša Bukinac: The Last Salt-Worker , Dance Performance <i>Der letzte Salzarbeiter - Tanzaufführung</i>
14.00	Learn about the vessel used for transporting salt – the maona, with the help of a unique, semi-open model <i>Entdecken Sie das Schiff zum Transport von Salz – Maono mit Hilfe eines einzigartigen, halboffenen Modells</i> (guided tour, ground floor of Tartini House/ <i>geführte Besichtigung, Erdgeschoss des Tartini-Hauses</i>)
15.00	Performance by the musical group <i>Auftritt der Musikgruppe</i> Ne me jugat
16.00	Dana Petretič and/und Siniša Bukinac: The Last Salt-Worker , Dance Performance <i>Der letzte Salzarbeiter - Tanzaufführung</i>
16.10	Nika Solce: Musical Fairytale The Little White Heron <i>Musikalisches Märchen „Die kleine weiße Reiherin“</i> (with the fairytale, we gently invite the audience into the magical world of nature. On the wings of the fairytale, we will fly through time and sound landscapes, all the way to the marshes and salt pans where the Little White Heron resides). <i>/Mit der Geschichte laden wir die Zuschauer sanft in die wundersame Welt der Natur ein. Auf märchenhaften Flügeln fliegen Sie durch die Zeit und Klanglandschaften bis zu den Sümpfen und Salinen, wo die kleine weiße Reiherin zu Hause ist.</i>)

Fishermen's Pier, in front of the Tartini Theatre Piran

Fischerspier, vor dem Tartini-Theater Piran

3

11.00 – 16.00	Salt-workers' Culinary Market <i>Salinen-Kulinarischer Markt</i> (Lasr Feral)
13.00	Banda di ottoni - Brass Band Comunità degli Italiani di Visinada <i>Banda di ottoni - Brass bend Comunità degli Italiani di Visinada</i> (conductor/ <i>direttore di banda</i> : Alen Bernobić)
13.30 – 15.00	Dive in an Antique Diving Suit : Exhibition, Presentation, and Explanation of Old Diving Equipment with the Demonstration Group of the Museum of Underwater Activities <i>Tauchen im alten Tauchanzug</i> : <i>Ausstellung, Präsentation und Beschreibung der Funktionsweise alter Tauchausrüstung mit der Demonstrationsgruppe des Museums für Unterwasseraktivitäten.</i>
18.00	Primorska Sings 2025, a Festival of Primorska Choirs (at the Tartini Theatre Piran) <i>Primorska singt 2025, Festival der Chöre aus der Region Primorska</i> (im Tartini-Theater Piran)

19.00 – 22.00

Feel the Salt Crystal: Images, Sounds, and Tastes of the Salt Crystal.

Let's explore Piran salt with all our senses! The Institute for Landscape, Culture, and Art ABAKKUM will guide you into the unknown world of sea salt crystals with an interdisciplinary program. In the beautiful spaces of the gallery and its garden with wisteria, we will discover the shapes of the salt crystal cosmos and life within it, the sounds of the salt crystal in the Sound Landscape of the salt pans and electronic music by DJ Benjamin Shock, as well as tastes in crusted bread with salicornia, crystal-salted cocktails, and cakes. | ***Spüre den Salzkristall: Bilder, Klänge und Aromen des Salzkristals.*** *Entdecken wir das Piraner Salz mit allen unseren Sinnen! Das Institut für Landschaft, Kultur und Kunst ABAKKUM wird uns mit einem intermedialen Programm in die unbekannte Welt des Meeressalzkristals entführen. In den wunderschönen Räumen der Galerie und ihres Gartens mit Glyzinien werden wir die Formen des Kosmos des Salzkristals und des Lebens darin kennenlernen, die Klänge des Salzkristals in der Klanglandschaft der Salinen und in der elektronischen Musik von DJ Benjamin Shock, sowie die Aromen in belegten Broten mit Queller, kristallklaren Cocktails und Kuchen.*

11.00, 13.00
and/und 14.00**Guided Tours | *Geführte Touren*** (SI, ENG) (meeting point at the entrance to the park at Lera/*Treffpunkt am Eingang zum Park bei Lera*)

11.00 – 16.00

- **Adventures of Little Emi** (by Iztok Škornik), book presentation about the only European native freshwater turtle, the European mud turtle (LIFE URCA PROEMYS project) | *Die Abenteuer der kleinen Emi* (Autor Iztok Škornik), Buchpräsentation über die einzige europäische einheimische Süßwasserschildkröte, die Sumpfschildkröte (des LIFE URCA PROEMYS-Projekts)
- **Sečovlje Salt Pans Nature Park – Presentation of the park**, work of the environmental supervisor, and invasive species, LIFE URCA PROEMYS project | *KPSS – Vorstellung des Parks, der Arbeit des Naturschutzaufsehers, invasiver Arten, des LIFE URCA PROEMYS-Projekts*;
- **Stalls with selected salt pans products** (books, straw hats, tastings) | *Stände mit ausgewählten Produkten der Salinen* (Bücher, Strohhüte, Verkostung),
- **Presentation of the activities of the Salt-Making Museum and the Maritime Museum Sergej Mašera Piran** | *Vorstellung der Aktivitäten des Salinenmuseums und des Schifffahrtmuseums Sergej Mašera Piran*;
- **Tourist Society TD Taperin Sečovlje presents itself** (products by society members, demonstration of making and tasting Istrian fried pastry kroštole, sharing recipes, and workshops for children) | *Tourismusverein TD Taperin Sečovlje stellt sich vor* (Produkte der Vereinsmitglieder, Herstellung und Verkostung von istrischen frittiertes Gebäck „Kroštole“, Rezeptvergabe und Kinderworkshop),
- **Creative workshops for children** (collecting stamps at stations, gift for completing workshops) | *Kreativworkshops für Kinder* (Sammeln von Stempeln an den Stationen, Geschenk für die absolvierten Workshops)

All day long, there will be a prize draw at the Sečovlje Salt Pans Nature Park, where visitors can participate. At the end of the day, three prizes will be drawn, and the winners will receive their prizes by mail.. | *Den ganzen Tag über findet im Landschaftspark Sečovlje Salinen ein Gewinnspiel statt, an dem die Parkbesucher teilnehmen können. Am Ende des Tages werden 3 Preise ausgelost, die den Gewinnern per Post zugeschickt werden.*

Sečovlje Salt Pans Nature Park | *Landschaftspark Salinen von Sečovlje - Fontanigge*

7

11.30, 13.30
and/und
15.30.

Salt-Making Museum, free guided tours | *Salinenmuseum, kostenlose Führungen*

Strunjan Salt Pans Nature Park | *Landschaftspark Salinen von Strunjan*

8

11.00

Free one-hour guided tour of the salt pans and the Stjuža lagoon; meeting point at the Visitor Center (Strunjan 152) | *Kostenlose einstündige Führung durch die Salinen und die Lagune Stjuža; Treffpunkt im Besucherzentrum (Strunjan 152).*

MUSEUMS AND EXHIBITIONS | *MUSEEN UND AUSSTELLUNGEN*

9.00 – 17.00

Maritime Museum | *Schiffahrtsmuseum "Sergej Mašera" Piran (free entry/kostenlos)*

9.00 – 17.00

Outdoor Exhibition, Tartini Square Piran: Selected photographs by Josip Rošival, taken in the Sečovlje Salt Pans and Fazan Salt Pans in Lucija from 1960-62 | *Freiluftausstellung, Tartiniplatz Piran: Ausgewählte Fotografien von Josip Rošival, aufgenommen in den Sečovlje Salinen und den Fazan Salinen in Lucija in den Jahren 1960-62 (free/kostenlos)*

11.30

16.30

Aquarium Piran: Guided tour of the unique underwater world of the Northern Adriatic | *Aquarium Piran: Geführte Tour durch die einzigartige Unterwasserwelt der nördlichen Adria (admission fee/Eintritt)*

10.00 – 17.00

Museum of Underwater Activities Piran | *Museum für Unterwasseraktivitäten Piran (admission fee/Eintritt)*

10.00 – 18.00

St. George's Museum Piran | *Museum des Heiligen Georg Piran (admission fee/Eintritt)*

11.00 – 17.00	Shell Museum, Piran <i>Muschelmuseum, Piran</i> (admission fee/Eintritt)
10.00 – 18.00	<p>Tartini House, Piran <i>Tartini-Haus, Piran</i> (free entry/kostenlos):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Museum collection of the birthplace of composer and violinist Giuseppe Tartini <i>Museums Sammlung des Geburtshauses des Komponisten und Geigers Giuseppe Tartini</i>; • Presentation of artistic groups that bring the cultural heritage of Piran to life: La famea dei Salineri, Al tempo di Tartini, Voga Veneta Piran – Pirano <i>Vorstellung von Künstlergruppen, die das kulturelle Erbe von Piran lebendig halten: La famea dei Salineri, Al tempo di Tartini, Voga Veneta Piran – Pirano</i>; • Viva san Zorzi ! – documentary video about the monumental and spiritual Latin-Venetian heritage in Piran <i>Viva san Zorzi ! – Dokumentarvideo über das monumentale und spirituelle lateinisch-venezianische Erbe in Piran</i>; • Large model of the salt pan vessel maona <i>Großes Modell des Salinenfahrzeugs Maona</i>; • Silence of Memory; rehibition by teacher and artist, Piran native Guido La Pasquala <i>Die Stille der Erinnerungen</i>; <i>Ausstellung des Lehrers und Künstlers aus Piran Guido La Pasquale</i>
10.00 – 17.00	Mediadom Pyrhani, Piran <i>Mediadom Pyrhani, Piran</i> (free entry/kostenlos)
10.00 – 17.00	Monfort Exhibition Hall, Portorož <i>Ausstellungsraum Monfort, Portorož</i> - Permanent exhibitions of the Maritime Museum - Museo del Mare “Sergej Mašera” and guest exhibition The sails of our sea/ <i>Ständige Ausstellungen des Schifffahrtsmuseums – Museo del Mare „Sergej Mašera“ und Gastausstellung Die Segel unseres Meeres</i> (free entry/kostenlos)
9.00 - 17.00	Sečovlje Salt Pans Nature Park <i>Landschaftspark Salinen von Sečovlje</i> (free entry/kostenlos)
13.00	Free guided tour of Piran <i>Kostenlose geführte Tour durch Piran</i> (SI, IT, ENG) (meeting point: in front of the TIC Piran, tour duration 90 minutes/ <i>Treffpunkt: vor dem TIC Piran, die Tour dauert eineinhalb Stunden, free/ kostenlos</i>)

Content of the Kavedini | Inhalt der Kavedinas

presentations/workshops | präsentationen/workshops

Kavedin: **Aquarium Piran - University of Primorska Science Center** | *Aquarium Piran - Zentrum für Wissenschaft der Universität von Primorska*: Learn in a fun way about interesting plant and animal species found in the Northern Adriatic. *Lernen Sie auf unterhaltsame Weise interessante Pflanzen- und Tierarten kennen, die im nördlichen Adriatischen Meer vorkommen.*

Kavedin: **Anbot Society for the Preservation of Cultural and Natural Heritage Piran** | *Verein der Liebhaber der kulturellen und natürlichen Erbe Anbot Piran*: Together with the children of Piran's elementary schools, they created garlands that decorate Tartini Square during the event. On Saturday, creative workshops will be held in front of the society's premises. *Zusammen mit den Kindern der Piraner Grundschulen wurden Girlanden hergestellt, die die Veranstaltung auf dem Tartiniplatz schmücken. Am Samstag finden vor den Vereinsräumen kreative Workshops statt.*

Kavedin: **Public Institution Sečovelje Salina Nature Park and TD Solinar Strunjan Tourist Society** | *Öffentliches Institut Landschaftspark Strunjan und Tourismusverein TD Solinar Strunjan*: Take part in a quiz about the Strunjan salt pans and park and win a symbolic prize. At the producers of the Solinar Society, you can try homemade products like local almonds, pickled olives and eggplants in brine made with Piran salt, award-winning olive oil, and dried persimmons. *Nehmen Sie an einem Quiz über die Salinen von Strunjan und den Park teil und gewinnen Sie einen symbolischen Preis. Bei den Erzeugern von TD Solinar können Sie heimische Produkte wie hausgemachte Mandeln, eingelegte Oliven und Melanzani in Salzwasser mit Piraner Salz, preisgekröntes Olivenöl und getrocknete Kakis probieren).*

Kavedin: **Morigenos Society, the Slovenian Society for Marine Mammals** | *Verein Morigenos, slowenischer Verein für Meeressäuger*: With interactive educational activities and games, you will learn about dolphins in the Slovenian sea and discover a lot of new information about the role of research in their protection. *Durch interaktive Bildungsaktivitäten und Spiele lernen Sie die Delfine im slowenischen Meer kennen und erfahren viel Neues über die Rolle der Forschung zum Schutz dieser Tiere.*

Kavedin: **NIB, Marine Biology Station Piran** | *NIB, Meeresbiologische Station Piran*: Presentation and observation of marine organisms (blue crab, nudibranchs) using a magnifying glass, live feeding observation of the blue crab. *Präsentation und Beobachtung von Meeresorganismen (Blaukrabbe, Nacktschnecken) mit Hilfe eines Mikroskops, Beobachtung der Fütterung der Blaukrabbe live.*

Kavedin: **Salt-worker's family** | **Salzarbeiter-Familie La fama dei Salineri**: A group in costumes with original items and tools presents the cultural heritage of salt-worker's families during the celebration. *Die Gruppe in Kostümen mit originalen Gegenständen und Werkzeugen stellt das kulturelle Erbe der Salzarbeiter-Familien beim Fest vor.*

Kavedin: **Emilja Pavlič – Cooking Workshop** | **Kochworkshop**: Where is coarse salt indispensable? A demonstration of fish cleaning, pickling fish and vegetables, preparation of saltworkers' bread, and a presentation of the book *Mamica, nauči me kuhati* (Mom, Teach Me to Cook) and souvenirs of typical Istrian dishes. *Wo ist grobes Salz unverzichtbar? Demonstration der Fischreinigung, des Einlegens von Fisch und Gemüse, Zubereitung von Salinenbrötchen und Präsentation des Buches Mamica, nauči me kuhati (Mama, lehr mich kochen) sowie Souvenirs typischer istrischer Gerichte.*

Kavedin: **Sečovlje Saltpans Nature Park** | **Landschaftspark Salinen von Sečovlje**: Taste and feel the most precious Sečovlje salt, Fleur de Sel. *Probieren und fühlen Sie das wertvollste Salz von Sečovlje, das Salzblüten.*

Kavedin: **Institute for the Preservation of Maritime Heritage Portorož** | **Institut zur Bewahrung des maritimen Erbes Portorož**: Get a close-up look at diving equipment, stroll through the history of diving suits, and peek into literature that studies diving suits in Slovenia. *Schauen Sie sich die Taucherausrüstung aus nächster Nähe an, spazieren Sie durch die Geschichte der Taucheranzüge und werfen Sie einen Blick auf die Literatur, die sich mit Taucheranzügen in Slowenien beschäftigt.*

Kavedin: **Environment Piran** | **Umwelt Piran**: Let's protect our sea. Properly handle waste, recycle. Old and seemingly useless items get a new value as useful everyday tools. *Schützen wir unser Meer. Gehen wir richtig mit Abfällen um und recyceln wir. Alte und scheinbar unbrauchbare Gegenstände erhalten neuen Wert als nützliche Alltagshelfer.*

Kavedin: **Seamstress** | **Schneiderin Loredana Ruzzier**: With Loredana, you will sew salt bags or watch as the skilled hands create a salt-worker's shirt. *Mit Loredana nähren Sie Salzbeutel oder beobachten, wie unter geschickten Händen ein Salinenhemd entsteht.*

Kavedin: **Salt-worker's lunch** | **Salinen Jause**: In Istria, there are delicacies that we prepared for important holidays. The Istrian lunch is not abundant but rich in calories, essential for working in the saltpans. *In Istrien gibt es Köstlichkeiten, die wir zu besonderen Festen zubereiteten. Die istrische Marende (Jause) ist nicht üppig, aber reich an Kalorien, die für die Arbeit in den Salinen unbedingt notwendig sind.*

Kavedin: **Mediteranum:** How skilled are you at “nailing in Istrian style”? Try your hand at a speed competition where you drive nails with a pointed hammer into a beehive. Get a closer look at a model of a salt-worker’s boat – maona – and local literature. *Wie geschickt sind Sie im “Nägel Hämmern nach istrischer Art”? Testen Sie sich in einem Wettkampf um die Geschwindigkeit beim Einschlagen von Nägeln mit einem spitzen Hammer in einen Bienenstock. Lernen Sie das Modell eines Salinenfahrzeugs – Maone – und die Heimatliteratur kennen.*

Creative Kavedini for the youngest, 26th April 2025

Kreative Workshops Kavedin für die Kleinsten, 26. April 2025

10.00 – 15.00	Kavedin: Youth EPI Center Piran, ŠIMC Jugend EPI Zentrum Piran, ŠIMC: Create graphics on drawing sheets with a salt-working theme. The paint will be mixed with salt. <i>Erstellen Sie Grafiken auf Zeichenblättern mit Salinenthema. Die Farbe wird mit Salz gemischt.</i>
10.00 – 17.00	Kavedin: Maritime Museum– Schiffahrtsmuseum “Sergej Mašera” Piran: Make a magnet in the shape of taperin and try creating a stamp for salt bags. You can also complete fun tasks with a salt-working theme. <i>Gestalten Sie einen Magneten in Form eines „Taperins“ und versuchen Sie sich in der Herstellung eines Stempels für einen Salzbeutel. Sie können lustige Aufgaben mit Salinenthema erfüllen.</i>
11.30 – 15.30	Kavedin: Calligraphy with/Kalligrafie mit Loredana Zega: What does the art of calligraphy look like using salt and mud as a medium? Try your hand at calligraphy, write your name, or a positive thought. <i>Wie sieht die Kunst der Schönschrift auf einer Grundlage aus Salz und Schlamm aus? Versuchen Sie sich in Kalligrafie, schreiben Sie Ihren Namen oder einen guten Gedanken.</i>
15.00 – 17.00	Kavedin: Paint Your Taperin/Male dein „Taperin“: Let your imagination run wild and create vivid images on real wooden taperin under the expert guidance of Vasko Vidmar, a versatile artist from Piran. <i>Lassen Sie Ihrer Fantasie freien Lauf und gestalten Sie malerische Bilder auf echten Holz-Taperins unter fachkundiger Anleitung von Vasko Vidmar, einem vielseitigen Künstler aus Piran.</i>

Sunday | Sonntag | 27. 4. 2025

Tartini Square, Piran | *Tartiniplatz, Piran*

2

8.00 - 16.00	Stalls – a market of delights and nature's fruits <i>Stände: Markt der Köstlichkeiten und Früchte der Natur</i>
9.00	Performance by the Brass Band Mužika sv. Lazar from Boršt <i>Auftritt des Musikvereins Mužika sv. Lazar aus Boršt</i>
9.30	Performance by mixed choir MePZ Georgios Piran <i>Auftritt des Männerchors MePZ Georgios Piran</i>
9.40	Procession from Tartini Square to the Church of St. George <i>Prozession vom Tartini-Platz zur Kirche St. Georg</i>

Tartini House | *Haus Tartini*

9

10.00 – 18.00	<ul style="list-style-type: none">• Museum collection of the birthplace of composer and violinist Giuseppe Tartini <i>Museumsammlung des Geburtshauses des Komponisten und Geiger Giuseppe Tartini</i>;• Presentation of artistic groups bringing Piran's cultural heritage to life: La famea dei Salineri, Al tempo di Tartini, Voga Veneta Piran – Pirano <i>Präsentation von Künstlergruppen, die das kulturelle Erbe von Piran lebendig machen: La famea dei Salineri, Al tempo di Tartini, Voga Veneta Piran – Pirano</i>;• Viva san Zorzi! – a documentary video about the monumental and spiritual Latin-Benetic heritage in Piran Viva san Zorzi! – <i>Dokumentarfilm über das denkmalgeschützte und geistliche lateinisch-venezianische Erbe in Piran</i>;• Silence of Memories; an exhibition by teacher and artist Guido La Pasquale from Piran Die Stille der Erinnerungen; <i>Ausstellung des Lehrers und Künstlers aus Piran Guido La Pasquale</i> (free entry/kostenlos)
---------------	--

10.00	Holy Mass at the Church of St. George <i>Heilige Messe in der Kirche St. Georg</i>
11.00	Blessing of the renovated bell tower <i>Segnung des restaurierten Glockenturms</i>
11.10	Social gathering with treats from Piran's households and music by the Brass Band Mužika sv. Lazar from Boršt, along with a screening of short films about the renovation of the bell tower (St. Peregrine's Hall) <i>Zusammenkunft bei den Köstlichkeiten der Piranschen Haushalte und Musik des Musikvereins Mužika sv. Lazar aus Boršt sowie Projektion von Kurzfilmen über den Verlauf der Restaurierungsarbeiten am Glockenturm (Saal St. Peregrinus)</i>
11.15, 11.30 and/und 11.45	Lea Bajc: dance performance with silk <i>Tanzvorführung mit Seide</i> (inside the bell tower/ <i>Innenraum des Glockenturms</i>)
12.30	Procession with the Salt-worker's Family – La Famea dei Salineri, accompanied by the Brass Band Mužika sv. Lazar from Boršt, to the pier <i>Prozession mit der Salzarbeiter-Familie - La Famea dei Salineri begleitet vom Musikverein Mužika sv. Lazar aus Boršt zum Fischereihafen</i>

Fishermen's Pier, in front of the Tartini Theatre Piran

Fischerspier, vor dem Tartini-Theater Piran

11.00 – 16.00	Salt-makers' culinary market <i>Salz-kulinarischer Markt</i>
12.45	Performance by the music group Sol-La-Si <i>Auftritt der Musikgruppe Sol-La-Si</i>
13.15	Departure of the Saliner Family with the boat to the salt pans, accompanied by the group Voga Veneta Piran-Pirano <i>Abfahrt der Salzarbeiter-Familie mit dem Boot zu den Salinen, begleitet von der Gruppe Voga Veneta Piran-Pirano</i>



You are cordially invited to attend
the Saltpans Feast for the Feast of
St. Bartholomew, August 23rd and 24th.

*Einladung zum Wiedersehen beim
Salzfest zum Festtag des heiligen Heiliger
Bartholomäus am 23. und 24. August.*

Free circular bus transport 26th April 2025

Kostenlose rundverkehr busse 26. April 2025

Departures from Piran → Fontanigge • Abfahrten des Busses aus Richtung Piran → Fontanigge

Piran Tartini Square <i>Piran Tartiniplatz</i>	Portorož Bus Station <i>Busbahnhof Portorož</i>	Lera reception <i>Lera rezeption</i>	Fontanigge reception <i>Fontanigge rezeption</i>
10:30	10:40	10:50	11:00
11:30	11:40	11:50	12:00
12:30	12:40	12:50	13:00
13:30	13:40	13:50	14:00
14:30	14:40	14:50	15:00
15:30	15:40	15:50	16:00
16:30	16:40	16:50	

Departures from Fontanigge → Piran • Abfahrten des Busses aus Richtung Fontanigge → Pirano

Fontanigge reception <i>Fontanigge rezeption</i>	Lera reception <i>Lera rezeption</i>	Portorož Bus Station <i>Busbahnhof Portorož</i>	Piran Tartini Square <i>Piran Tartiniplatz</i>
11:00	11:10	11:20	11:30
12:00	12:10	12:20	12:30
13:00	13:10	13:20	13:30
14:00	14:10	14:20	14:30
15:00	15:10	15:20	15:30
16:00	16:10	16:20	16:30
17:00	17:10	17:20	

During the scheduled hours for guided tours at the Saltworks Museum, the transport with the electric train will be provided from the Fontanigge reception. For visits to the salt pans outside these hours, access to the park is available on foot or by bicycle. *Während der Öffnungszeiten des Salinenmuseums wird ein elektrischer Zug von der Rezeption in Fontanigge zur Verfügung gestellt. Für Besuche in den Salinen außerhalb dieser Zeiten ist der Zugang zum Park zu Fuß oder mit dem Fahrrad möglich.*

The number of places is limited. The timetable may vary from the planned one due to traffic congestion. *Die Anzahl der Plätze ist begrenzt. Der Fahrplan kann aufgrund von Verkehr auf der Straße von der geplanten Zeit abweichen.*

Salt-workers' Glossary

Salinen Glossar

Albol	a wooden scoop used to transfer salt from the crystallization ponds to the house warehouse • <i>Ein hölzernes Gefäß, mit dem Salz aus den Kristallisationsbecken in das Hausspeicher transportiert wurde</i>
Aqua madre	mother water or brine • <i>Mutterlauge oder Sole</i>
Badil	a metal shovel with a wooden handle used for maintenance work in the salt field • <i>Eine Metallschaufel mit Holzgriff, die bei Wartungsarbeiten im Salzfeld verwendet wurde</i>
Baticion	a clay tamping tool • <i>Ein Stampfer für Ton</i>
Botaso	a container for collecting water and mud • <i>Ein Behälter zum Entnehmen von Wasser und Schlamm</i>
Bužeta	a hole (depression) in the corners of the crystallization bed • <i>Ein Loch (Vertiefung) in den Ecken der Kristallisationsbeete</i>
Canaletta	a smaller drainage channel in the crystallization bed • <i>Ein kleiner Abflusskanal im Kristallisationsbeet</i>
Cavazal	the main access path to the salt field • <i>Der Hauptzugangsweg zum Salzfeld</i>

Cavedin	crystallization pool • <i>Kristallisationsbecken</i>
Diretta	a transverse embankment • <i>Ein Querwall</i>
Fango	salt marsh mud • <i>Salzschlamm</i>
Fond	salt field • <i>Salzfeld</i>
Fossado	inflow channel • <i>Bewässerungskanal</i>
Gavero	a wooden scraper used to push salt together in the crystallization bed to form a pile • <i>Ein Holzkratzgerät, mit dem das Salz im Kristallisationsbecken zusammengekratzt und zu einem Haufen geformt wird</i>
Gemine	drainage channel under the wheel tracks • <i>Ein Abflusskanal unter dem Schienenweg</i>
Grumo	salt pile in the shape of a pyramid, shaped by the salt worker using a wooden scraper – gavero • <i>Salzberg in Form eines Kegels, den der Salzwerker mit einem Holzschaber – dem Gavero – bildet</i>
Konciranje	coating the bottom of the crystallization bed with sea mud • <i>Das Bestreichen des Bodens des Kristallisationsbeetes mit Meeresschlamm</i>

Lida	drainage channel • <i>Abflusskanal</i>
Palmoni	wooden scoops for salt • <i>Holzschaukeln zum Entnehmen von Salz</i>
Palotin	tool for cleaning channels in crystallization beds • <i>Ein Werkzeug zum Reinigen der Kanäle in den Kristallisationsbeeten</i>
Paloto	wooden shovel for smoothing internal embankments and maintenance work on crystallization beds • <i>Eine Holzschaukel zum Glätten der inneren Wälle und für Wartungsarbeiten in den Kristallisationsbeeten</i>
Peston	wooden tamper for clay • <i>Holzstampfer für Ton</i>
Petola	microbiological substrate made of cyanobacteria, gypsum, carbonate minerals, and clay • <i>Mikrobiologische Grundlage, die aus Cyanobakterien, Gips, karbonatischen Mineralien und Ton besteht</i>
Poslužnica	serving vessel, stockpile, or collector for concentrated brine • <i>Serviergerät, Vorratsbehälter oder Sammelbecken für konzentrierte Salzlösung</i>
Provin	tool for measuring the density or salinity of seawater • <i>Hilfsmittel zur Messung der Dichte von Meerwasser oder seiner Salzkonzentration</i>
Rodolo	stone roller for maintenance work in the salt field • <i>Steinerner Zylinder für Wartungsarbeiten im Salzfeld</i>

Taciranje	repairing damaged bio-base, which serves as the foundation for the creation of a new petola layer • <i>Reparatur einer beschädigten Schicht, die als Grundlage für die Bildung einer neuen Petola dient</i>
Taperini	wooden clogs for walking on the sensitive bottoms of crystallization beds • <i>Holzschuhe für das Gehen auf dem empfindlichen Boden der Kristallisationsbeete</i>
Vagonet	wooden cart on rails for transporting salt from the salt field to the drainage area • <i>Holzwagen auf Schienen zum Transport von Salz vom Salzfeld zur Abtropfstelle</i>
Vasca	serving vessel • <i>Serviergerät</i>
Verga	embankment • <i>Damm</i>

Source: Sečovlje Saltpans Nature Park
Quelle: Naturpark Salinen von Sečovlje

Participants at the 21st Saltpans Feast

Teilnehmer am 21. Salzfest zum Festtag:

Abakkum Institute for Landscape, Culture, and Art Piran • Aquarium Piran – Center for Science, University of Primorska • Art – Dance Promotion Society • Brass Band Comunità degli Italiani di Visinada • Self-managed Community of the Italian Nationality Piran • Comunità degli Italiani “Giuseppe Tartini” di Pirano • Center for Health Promotion Piran • Society of Enthusiasts of Cultural and Natural Heritage Anbot Piran • Society of Citizens of the City of Piran • Society “Ne me jugat” • Portorož Choir Society • Society Friends of the Treasures of St. George • Emilja Pavlič • Folk Dance Society Val Piran • GEPŠ Piran • Brass Band Mužika sv. Lazar from Boršt • Local Community Piran • Sečovlje Salt Pans Nature Park • Strunjan Nature Park • La Famea dei Salineri – Salt-worker’s Family • LASR Feral and LAS Green Istria • Lea Bajc • Loredana Zega • Me PZ Georgios • Mediteranum Piran • Morigenos – Slovenian Society for Marine Mammals • National Institute of Biology, Marine Biology Station Piran • Nika Solce • Coastal Galleries Piran • Primary schools: Ciril Kosmač Piran, Sečovlje, Lucija, and Scuola elementare V. e D. de Castro Pirano • Maritime Museum – Museo del mare “Sergej Mašera” Piran – Pirano • Volunteer Fire Department Piran • SOLINE Salt Production d.o.o. • ŠIMC - EPI Center Piran • TD Taperin Sečovlje Tourist Association • TD Solinar Strunjan Tourist Association • Vasko Vidmar • Voga Veneta Piran - Pirano • Institute for the Protection of Cultural Heritage, Regional Unit Piran • Institute for the Preservation of Maritime Heritage Portorož - Museum of Underwater Activities Piran • Association of Cultural Societies Piran and OI JSKD Piran • Parish of Piran

Abakkum Institut für Landschaft, Kultur und Kunst Piran • Aquarium Piran – Wissenschaftszentrum der Universität Primorska • Art – Tanzförderverein • Brass Band Comunità degli Italiani di Visinada • Comunità autogestita della nazionalità Italiana Pirano • Comunità degli Italiani “Giuseppe Tartini” di Pirano • Zentrum für Gesundheitsförderung Piran • Verein der Liebhaber des kulturellen und natürlichen Erbes Anbot Piran • Verein der Bürger der Stadt Piran • Verein Ne me jugat • Portorož Gesangsverein • Verein Freunde der Schätze des heiligen Georgs • Emilja Pavlič • Folkloreverein Val Piran • GEPŠ Piran • Musikverein Mužika sv. Lazar aus Boršt • Ortsgemeinschaft Piran • Landschaftspark Sečoveljske Soline • Landschaftspark Strunjan • La Famea dei Salineri – Solinersche Familie • LASR feral und LAS Zelena Istra • Lea Bajc • Loredana Zega • Me PZ Georgios • Mediteranum Piran • Morigenos – Slowenischer Verein für Meeressäugetiere • Nationales Institut für Biologie, Meeresbiologische Station Piran • Nika Solce • Küsten Galerien Piran • Grundschulen: Ciril Kosmač Piran, Sečovlje, Lucija und Scuola elementare V. e D. de Castro Pirano • Seefahrtsmuseum – Museo del mare “Sergej Mašera” Piran • Freiwillige Feuerwehr Piran • SOLINE Salzproduktion GmbH • ŠIMC - EPI Zentrum Piran • Tourismusverein Taperin Sečovlje • Tourismusverein Solinar Strunjan • Vasko Vidmar • Voga Veneta Piran - Pirano • Institut für Denkmalschutz, Regionale Einheit Piran • Institut für den Erhalt des maritimen Erbes Portorož – Museum der Unterwasseraktivitäten Piran • Verband der Kulturvereine Piran und OI JSKD Piran • Pfarrei Piran



Organizer/Organisator:

With the support of/Mit Unterstützung der:



Publisher/Herausgeber: Cultural, Congress, and Promotional Center/Kultur-, Kongress- und Promotionszentrum Avditorij Portorož – Portorose.

For the publisher/Für den Herausgeber: Borut Bažec, Director/Direktor.

Programme coordinator/Programmkordinator: Klavdija Žnidarič.

Photos/Fotos: Pomorski muzej S.M. Piran.

Translation/Übersetzung: Arianna Posega, Barbara Golubovac Golob.

Graphic Design and Layout/Grafikdesign und Satz: Minca design d.o.o.

Avditorij Portorož – Portorose, Senčna pot 8 A, 6320 Portorož

T: 05 676 67 77 | www.avditorij.si

We reserve the right to change the programme.

Wir behalten uns das Recht vor, das Programm zu ändern.

